Red.: LA ESPERANZA - Tel. 2400 | Circulacion: 6000 Gratis | 14 Februari 1963

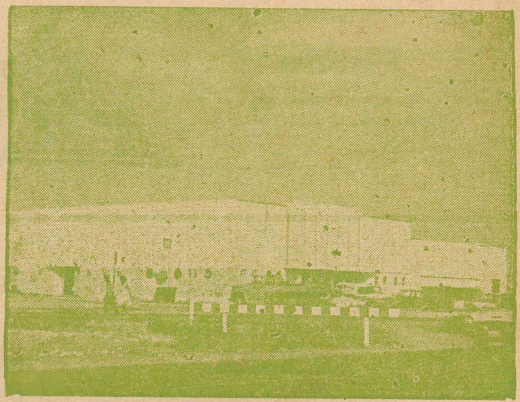
# Esperanza news

★ ANNO 1 ★ | No. 26



-PRO PATRIA-

General Printing Co.



## La Esperanza en marcha.

Awor cu Januari a pasa, y inventario anual a worde tuma, nos a haya e oportunidad di a haya algun informacion mas tocante e desarollo di e Compañia di e Supermercadonan di La Esperanza, for di Directiva di dicho Compañia.

Aunke e populacion di Aruba no a aumenta, toch La Esperanza su bende a aumenta considerablemente hopi mas cu na luna di December di aña 1961. En otro palabras, manera nos a splica nos Lecores antes, e cantidad di Clientenan di La Esperanza mes a subi enormemente pasobra manera nos por a ripara durante luna di Januari di e aña aki caba, (e prome luna di cada aña semper bentanan tabata poco mas abao cu tur otro luna), Directiva di La Esperanza por ta 100% satisfecho cu e bentas durante luna di Januari 1963, pasobra esey tambe a keda halto compara cu bentas durante Januari 1962.

Y esey ta muy logico, pasobra una bez clientenan nobo a bishita un di e Supermercadonan di La Esperanza un biaha, nan ta pega y keda clientenan fiel di La Esperanza, pasobra nan ta realiza, cu e siguiente proverbio ta puro berdad y NO propaganda falso, esta: "Un biaha Cliente di La Esperanza, semper Cliente CONTENTO Y SATISFECHO di La Esperanza, na unda bo ta haya tur cos di mihor calidad y toch na prijsnan mas barata.

## Segundo Cayonaso Rebaha di Prijsnan na "LA ESPERANZA" cu a cuminza for di dia 1o. di Februari u.p.

| | |
|---|---|
| SALTINES KEEBLER - 2 Paki pa | 0.98 |
| SALTINES KEEBLER - Bleki di 16 oz. | 1.38 |
| AZETA DUSHI TRALALA - Bleki di Galon | 2.55 |
| SALCHICHA "LIBBY" - pa Bleki | 0.32 |
| BATATA NA SACU DI PLASTIC | 0.50 |
| SARDIEN PICANTE - Bleki Grandi | 0.25 |
| SALMAU DI AZETA - Marca "Libby" - pa Bleki Grandi | 1.90 |
| HARIÑA BLANCU - Sacu di 5 Lbs. | 0.58 |
| HALA DI GALIÑA - Paki di 1 Lb. | 0.75 |
| MANTECA FRESCU NA PAKI | 0.60 |
| MANTECA SWIFT - Pa Bleki | 0.85 |
| MACARONI PA PAKI | 0.25 |
| VERMICELLI PA PAKI - Solamente | 0.25 |
| BUSCUCHI PREMIUM - na Paki di 1 Lb. | 0.82 |
| HIGRA NA PAKI - Solamente | 0.70 |
| SPARE RIBS NA PAKI NA PRIJS FANTASTICO DI | 0.75 |
| TOMATO CATSUP - pa Botter | 0.38 |
| PERA DI LUZ - na Prijs regala di | 0.30 |
| PINE OIL - pa Botter | 0.27 |
| MECHA pa core cu Sangura y drumi tranquil - pa paki | 0.28 |
| TOMATO JUICE - Sabroso y Salud - Bleki Grandi | 0.28 |
| WAXED PAPER - di 125 pia largura | 0.72 |
| ALCOHOLADO GLACIAL - Botter Grandi | 1.23 |
| VICKS | 1.05 |
| GUMA MARCA S.B. - 2 Paki pa solamente | 0.33 |

Ademas cu cada compra di 2 Lunch Meat, un bleki PATE DE FOIE GRATIS y cu cada compra di 5 Jabon "CASTELLA" un Sacu di Plastic GRATIS.

Spaar tempo y placa y a la bez cumpra Calidad Superior, na Prijsnan mucho mas barata na "LA ESPERANZA" — Oranjestad, — Pos Chiquito

## Fundador y Propietario di VOZ DI ARUBA, awor Fundador di "VOZ DI ARUBA SAFE DRIVING CAR CLUB"

"VOZ DI ARUBA SAFE DRIVING CAR CLUB" a worde forma ariba dia 10 di February 1963, door Sr. Albertico Arends Jr., Director y Propietario di e Radio Emisora bon conoci na nos Isla, P.J.A.-10, Voz di Aruba, ora Ss. Arends a para pensele y realiza, cu e Peligronan di trafico na Aruba, ta birando dia pa dia mas grandi, y cu algo serio mester worde haci, pa yuda combati e peliger aki . . . Apenas 5 siman di aña 1963 a pasa, ya DOS bida joven a worde ranca door di accidente di auto. Segun Sr. Arends a informa nos durante un entrevista cortico, Accidente NO ta socede, pero nan ta worde causá, sea door di coremento duro, coremento bao di influencia di alcohol, coremento sin poné tino ariba e trafico, enfin, door di diferente otro motibonan mas. Pero, segun Sr. Arends e accidente peligroso MESTER worde combati. Y TUR ESFUERZO lo worde haci.

Sr. Arends ta sigur, cu ora UN y TUR lo duna nan co-operacion cu ta tan necesario, e Club sigur sigur lo logra hopi exito.

Sr. Arends a decidi di papia cu algun di su Colaboradores y tambe cu Redactor di Esperanza News, kende mes ora a seguréle tur apoyo y yudansa posible den combatimento di accidente di auto . . . Dia Domingo pasa, Sr. Arends a decidi di forma e Safe Driving Club aki, y naturalmente, como su Emisora lo bira e medio di contacto mas principal, el a decidi di yaméle "VOZ DI ARUBA SAFE DRIVING CAR CLUB" . . .

Segun nos Lectores por a leza ariba e miles y miles di pamfletas, cu Voz di Aruba y su Colaboradores a reparti durante e ultimo dianan, tur doñonon di auto por bira miembro di e Club aki y loke ta mas principal, completamente gratis.

Tur loke nos lectores tin di haci, ta yena e coupon aki bao y mandéle, pa Studio di P.J.A.-10, adrezá na VOZ DI ARUBA SAFE DRIVING CAR CLUB, Oranjestad, y automaticamente nan lo bira miembro. Awor, loke Voz di Aruba, tur Colaboradores y Esperanza News ta pidi e miembronan, ta pa syntoniza SIN FALTA e programanan di e Club aki, cual lo tuma lugar TUR anochi for di 10 'or te 11 'or na un frequencia di 1535 kilocyclos, loke ta igual na 195 metros. Durante e programanan aki, miembronan di e Club por tuma parti den e concurso di tur anochi, scucha musica, noticias, consehos di seguridad di suma importancia y interes general, pa asina tur miembronan, UN pa UN, por yuda den un of otro manera, pa haci nos dushi Aruba, un Isla liber di Accidente di trafico . . .

## COUPON

*Na: "VOZ DI ARUBA SAFE DRIVING CAR CLUB"*
*Studio di Voz di Aruba* — *Fecha:* ..............................
*Oranjestad.*

*Pa medio di esaki, mi ta desea di inscribi como miembro di "Voz di Aruba Safe Driving Car Club".*

*Nomber:* .............................. *Number di auto:* ..............................
*Adres:* .............................. *Marca di Auto:* ..............................
*Firma:* .............................. *Modelo di Auto:* ..............................

## NOS SECCION HUMORISTICO

### BALENTE

Tres homber tabata sinta ta descuti den un restaurant cual tabata mas balente.

Di repente a drenta un homber loko cu'n pistool den su man y a cuminza basha bala den laria. Dos di e tipo balente nan a plama paña blo un di nan so a keda sinta.

Ora un polis a drenta p'e informa kiko a pasa e doño di e restaurant a splika e polis tocante di e descusion den a tres tiponan y kiko a pasa despues. E polis a cana jega serca e tipo "balente" cu a keda sinta y a bisele: Homber ban dal un cos na bar, pasobra realmente bo ta un chubato balente, bo sa. E ora ey e gai a respondele:

Meneer, haci mi un fabor, ta na skina ey mi ta biba, bai cas pidi nan manda mi un carson limpi . . .

### CUMINDA KIMA

Un señora recien casa ta bisa su casa yorando: Mi ké cu bo a lubida loke pastoor a bisa nos dia cu el a casa nos? Bo no ta corda cu e di: Amor ta kere tur cos, amor ta spera tur cos.

Esposo: Bon, pero el no a bisa si, cu amor mester guli tur cos.

### BON CONTESTA

Polis: Weta un cos aki broe, ken bo ta kere cu bo ta?

Chofer: Wel mi ta bai splika bo ta ken mi ta. Wel ami ta un di e tiponan cu ta pasa trabouw pa mi gana cens, cu mi mester paga belasting pa abo por duna mi un procesverbaal.

### BROMAMENTO

Elsa: Mi ta limpia mi diamantenan cu amoniaco, mi rubinan cu binja, mi esmeraldanan cu crema de menthe y mi safironan cu lechi fresco.

Lucia: A mi nunca mi no ta limpia mi prendanan, ora cu nan ta sushi mi ta tiranan afó.

### DJENTE FALSO

Dentista: Bo mester limpia y cuida bo djentenan falso cu mi ta bai traha pa bo, mescos cu ta djente di berde mes nan ta.

Patient: Ma ta claro no meneer, mi ta bai trata nan cu mas cuidao. Pasobra esakinan a costa mi un man jen di placa, mientras esnan cu mi tabata tin di berde mes no a costa mi ni un cent chiquito.

### BEBEMENTO

Un homber a bai consulta cerca un dokter tocante di un doló cu e sa sinti y despues cu dokter a caba di examinele, e dokter a sacudi su cabez y a bisa: Mi no por haja causa di e dolor ey. Segun mi ta door di bebemento . . .

Wel mihor mi bolbe un dia cu dokter no tin bitter aden anto . . .

### BURACHI

Esposa: Burachi atrobe.
Esposo: A mi tambe.

### DESEO

Den coredor di un hospital un enfermero tabata pusha un homber bieuw di 97 aña den un stoel di rol. Di repente a sali un preciosidad di un enfermera foi un djocuartonan y a camna balanceando atractivamente ta bai nan dilanti.

E bieuw a drei weta e tipo cu tabata pusha su stoel y el a suspira: Ay, mare awor aki mi por tabata tin ochenta aña trobe.



### TYPICAL

John, dear, said the bride, let us try to make the people believe we've been married a long time.

All right honey, came the reply, but do you think you can carry both suitcases?

### IMITATION

Lady, the small boy said, if you'll give us a nickel my little brother will imitate a hen.

What will he do, asked the lady, cackle?

Now, replied the boy in disgust. He won't do nothing cormy like that. He'll eat a woim.

### SETTLING OUT OF COURT

He was a neat eighty-nine. To the corner druggist he came for advice. I'm 89.

Do you think I should think of marriage at my age?

No, laughed the friendly pharmacist, absolutely, no.

In that case, cackled the fossil. Have you get some powder I can take to dismiss it from my mind?

### EL GRACIOSO

El gracioso vio que el carnicero estaba ausente y la esposa atendia al público y por molestarla le pidió:

Deme una yarda de lechón.

Enseguida. Muchacho, dale a este seor tres pies de puerco.

### ESTRATEGIA

Ningun dje biciñanan no por a comprende ta di com e joncuman balente cu tabata biba den e bicindario ey nunca tabata ser cohí pa bai sirbi den ehercito.

Porfin un dia un di e biciñanan a puntrele ta di con e cos ey por ta.

Ami mes no ta comprende tampoco, e joncuman a contesta. Cada bez cu nan yama mi pa bai keur mi ta asina convenci cu dokter lo keur mi bon pa mi drenta ehercito, cu mi ta pusta cada bez Fls. 200 cuné, cu lo mi bira solda, y cada bez mi ta perde . . .

*E ta continua na pag. 3*

## UIT DE KEUKEN

### CACTUSSOEP

5 Cent gedroogde cactuspoeder; 3 stukjes zoutvlees; 1 bosje geroosterde visjes; 1 L. water.

Het zoute vlees eerst wat laten trekken en dan in 1 L. water zacht laten koken, de cactuspoeder er in strooien, flink roeren en de geroosterde visjes toevoegen.

Hierbij funchi opdienen.

### VISCROQUETTEN

1 Pond vis; 1 tomaat; 1 ui; peterselie; proment; 2 lepels olie; 1 lepel azijn; 2 gemalen sodabeschuiten; 1 lepel boter; 2 eieren.

De vis koken met de tomaat, ui en peterselie. Wanneer de vis gaar is, laten bekoelen, van vel en graten ontdoen en goed fijn maken met de olie, azijn, zout, proment, de garnalen sodabeschuitjes en de boter. Alles goed door elkaar mengen en croquetten van vormen.

Nog 2 beschuiten fijn malen (of paneermeel nemen) en de eieren kloppen.

De croquetten door de eieren en beschuit halen en in een pannetje met hete olie bruin laten bakken.

### VIS MET RIJST

2 Moten vis; ½ pond rijst; ¼ pond boter; 5 eieren; olie; proment; peterselie; kappers; olijven.

De rijst koken en de moten vis bakken. De gebakken koude vis in stukjes snijden, met boter en de specerijen vermengen. Doe in een vuurvaste schotel de helft van de gekookte rijst, dan de geprepareerde vis, bedekken met de geklopte eieren en de andere helft van de rijst. Een half uur in de oven zetten.

### SALADE VAN KREEFT

1 Kleine kreeft; 2 uien; 1 proment; olie; azijn.

De kreeft koken in water met zout, koud laten worden en er uit nemen (vooral de z.g.n. streng goed verwijderen) en in stukjes snijden. Olie en azijn mengen, de in plakjes gesneden ui en de gesneden proment toevoegen, dit mengsel over de kreeft gieten en een dag laten trekken in de ijskast.

### KALBASSOEP

2½ Pond pekelvlees (carnisa); een moot vis (drado); een klein stukje proment; een uitje; 1 tomaat; cocos; 3 lepels meel; 1 lepel boter; 1 L. water citroen; nootmuskaat.

De lange kalbas in dikke schijven snijden en het middelste gedeelte er uit halen. In kleine stukjes snijden en met de gesneden tomaat in het water of in de bouillon gaar koken (p.m. ½ uur). Alles door een zeef wrijven en van het vocht, de boter en de bloem een gebonden soep koken; deze afmaken met de peterselie, peper, zout en citroensap. De eierdooier in de soepterrine goed met wat melk loskloppen en de kokende soep erop gieten. Gefruite dobbelsteentjes brood er bij opdienen.

### WIJNSOEP

1 fles rode wijn; 1 L. water; 1 ons gedroogde pruimen; 1 stukje kaneel; 2 lepels sago; 1 ons suiker.

Water en wijn laten koken, daarna de pruimen en de kaneel een half uur warm er in laten trekken zonder te koken. De vloeistof binden met de in koud water aangemengde sago (men kan ook maizena gebruiken) en naar smaak zoet maken met de suiker.

**En vergeet U vooral niet, dat al deze artikelen die U nodig heeft om deze heerlijke recepten klaar te maken, zoals gewoonlijk steeds vers en tegen de laagste prijzen in de Supermarkets van LA ESPERANZA verkrijgbaar zijn.**







### GRADICIMENTO

**Pa medio di e aviso aki, mi kier expresa mi mas sincero Gratitud na Dr. Br. Van Nidek, Dr. Chan, y Dr. Willemsen y tambe na Hoofdzuster, Zusternan y Verpleegsternan, pa nan tratamento y cuido excellente durante mi enfermedad di 25 dia na San Pedro Hospitaal, na kendenan, despues di DIOS, mi tin di gradici, pa mi recuperacion completo.**

**SRA. ELVIA RASMIJN**
**Nieuwstraat,**
**Oranjestad.**

(Continuacion di pagina 2)

### DOLOR DI GARGANTA

Don Fulano a ranka un caña y den marduga el a lamta cu masha sedo y el a cohe e glas cua tur anochi el sa pone su wowo falso aden, bebe e awa y a guli e wowo.

El a bay su mañan serka e dokter pasobra el tabata sinti dolor den su garganta. E dokter a waak den su garganta el a dal un stap atras di spanto, bisando: M'a jega di waak den miles di garganta, pero esaki ta e di prome cu ta waak mi back.

### CHASCO

Un señora a yega di invita un dokter p'e bin come na su cas y ora el a recibi contesta dje dokter e no por a lesa loque e dokter a contestele.

Mi ke sa si el a apceta of si ta nenga el a nenga . . . E señora a bisa su casa.

Bai na botica, laga nan yuda bo decifré aya. Na botica nan ta lesa handschrift di dokter tur dia, su esposo a recomendele.

Ora e señora a duna e boticario e papel, el a lesé, bai paden cune y despues di un rato el a bini afó cu'n botter. Ata, Seora el a bisa, e ta costa bo mei fuerte.

### JOSE

La señora al nuevo chauffeur: Cómo se llama usted?

Jose, mi señora.

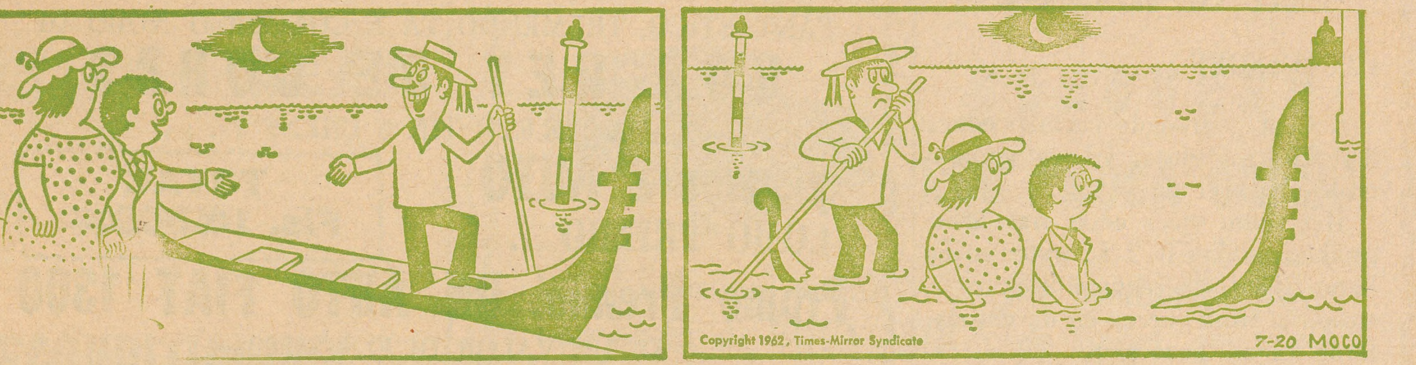
Yo nunca llamo a mis empleados por su nombre, asi es que dígame su apellido.

Querido, me llamo Jose Querido.

La señora se puso colorada y replicó:

Esta bien, vamos . . . Jose.

## AVENTURANAN DI ALFREDO






## NOVELA: ROSA BLANCO

### CAPITULO I

Theresa a spierta door di e jobida di awa; no tabata un melodia suave, pero un sonida masha duro ariba dak.

Ora cu el a habri su wowonan, el a mira un strepi shinishi ariba e glas di su bentana.

E bentana tabata un tiki habri y e awa tabata spart bini paden.

Su curpa a coi ril di frieuw y el a lanta bai sera e bentana.

Esaki lo no por ta dia di su bruid e tabata pensa, mientras cu el a bolbe drenta bouw di e deken blanco.

Un dia di bruid mester ta keto y jená cu claridad di solo.

No, no por ta berdad cu mi ta casa awe, ta casi imposibel, e jobida di awa ta hacié corda mescos cu aña pasa, na cuminzamento di Juni, dia cu e a haja e caita di su ruman Elsa, ta mas o menos un aña pasa, pero e ta corda tur cos perfectamente bon.

E dia mainta ey cu ta parce ayera el a spierta foi soño tur sodá.

Oh, mi ta kere cu mi a soña. Y e carta, esey no por a sosode di berdad. Con e tabata trobe, e tabata pensa, pa e por recordé bon, el a drei mire rond di dje.

El a waak na e tapijt berde cual tin hopi aña ariba e vloer caba.

Na e cashi bieuw cual su spielnan tabata manchá na tur e lachinan cu e tin.

Na e caha di dashi cu su abuelo a traha hopi aña pasa.

Na e cusinchi cu su mama a traha p'e. Tambe e bijbel cu el a haja tempo cu el a cumpli 15 aña.



E tabata consula su mes bisando: Ay, cu Elsa no a pasa nada, mi no a ricibi ningun carta. Mi ta kere cu mi a soña. Bisando asina el a lanta foi su cama y a bay waak su cara den spiel. Den e claridad di mainta e no por a mira su cara bon, pero ta seguramente e mes un cara cu e ta waak tur dia den spiel.

E ta corda con Eddy semper sa bisele cu e ta parce un portret cu tin ariba un borst-spel di su mama. Su cara rondó, wowonan berde-geel, un color cu e mes no por bisa exacto ki color nan tin, pero un wowo cu tur hende ta gusta, y porfin su cabei preto yeu di krul. Anto bo ta haya mi persona bieuw, el a bisa Eddy.

Di ningun manera dushi, pero mi ta trata di bisa bo, cu bo cara ta algo masha straño, algo cu casi ningun hende no tin.

Pesey e dia ey el a bai waak su cara den spiel, p'e waak si Eddy ta papia berdad.

Ora cu el a pensa e amor cu e tin pa Eddy, el a hari un tiki y a coi e peña pa pase den su cabey, pero di pronto su man a dal ariba un enveloppe. Tabata e carta cu su ruman Elsa a manda p'e. El a hala su man atras. No tabata un soño. Ata e carta aki, precies na unda el a lagé e anochi anterior.

Tur e color di alegria a kita for di den su cara, y el a kita for di den e spiel.

E mainta ey e no por a come. Mescos cu semper e tabata sinta na mesa hunto cu su abuela. Y el tabata sintá ta hunga cu e pan tostá.

Bo ta cansa Theresa, esey ta bini ora cu bo ta cose te laat den anochi.

Mi kier pa bo cambia di idea y bo bay cu mi Flag Springs.

Mi tin gana di bay cu bo abuela, pero mi ta pensa cu ya bo tin hopi molester cu tanta Betty caba. Pero Theresa ya mi a bisa bo hopi biaha caba, cu aki un paar di luna mas tanta Betty ta bira bon.

Bo mester vakantie Theresa, y mi ta pensa di bay papia cu señora De V:aulle over di esaki, toch nos ta den un tempo cu no tin hopi trabouw.

Pero abuela, e plaka.

Esey no ta problema mi yiu, toch bo a spaar, no ta berdad?

Wel mi ta haya mi pensioen, no ta hopi cos, pero mi ta conta cu ne.

Theresa no a gusta e plan y a lanta bay den sala, e kier a hasi e sala limpi prome cu e bai traha.

Hé, nos mester un stofzuiger nobo, el a bisa mientras cu el a saka e bleki y e stoffer for di den cashi. El a pasa e stofzuiver algun biaha ariba e tapijt, y despues a cay sinta na un orgel cu tin den un hoeki.

Semper el a desea di tin un piano. Kende tin un orgel den e tempo aki? Solamente e hende bieuwnan manera abuela.

Di tur modo mi ta contento di tin un orgel, pasobra door mi ta costumbra di toca na cas mi ta toca den misa.

Ora cu el a caba di toca algun numero di koor el a lanta coi e courant y a bai sinta lesa, pero despues el a dal e courant abouw, bisando: Kiko ta importa mi tur e cosnan aki, mientras cu e carta di mi ruman ta riba e cashi?

*(E ta sigui.)*